

<<译文观止>>

图书基本信息

书名：<<译文观止>>

13位ISBN编号：9787802411739

10位ISBN编号：7802411734

出版时间：2009-7

出版时间：语文出版社

作者：黄忠廉

页数：244

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译文观止>>

内容概要

巴西日裔学人奥赛姬·戴普雷Oseki D6pr6称：不管承认与否，每一次翻译行为，都是对于翻译的，自觉或不自觉的，思考。

口译急需择定，无此从容，想必多半指笔译。

做文字翻译，大量时间用于字句推敲，但据戴氏言，则其译也有思，也就是说，翻译是一种有思想的行为。

真正的翻译家，专力翻译，最多在前言后记提到翻译情况，崇论宏议谈翻译者少。

有的名家，如曹靖华，甚至认为文无定法，翻译没有窍门和标准可言。

<<译文观止>>

书籍目录

一、有味得意未忘形（一）汉译鉴赏Felicias Journey费利西娅的旅行（二）汉译简况（三）汉译例话二、壮美巧寓优美中（一）汉译鉴赏Glories Of the Storm辉煌壮丽的暴风雨（二）汉译简况（三）汉译例话三、追求“不隔”的境界（一）汉译鉴赏A Winter Walk冬日漫步（二）汉译简况（三）汉译例话四、生命气息的流露（一）汉译鉴赏Siuting rrotubled Waters故人接踵到面前 一潭浑水搅愈浑（二）汉译简况（三）汉译例话五、平实清雅求工稳（一）汉译鉴赏Seemg the Wind观风（二）汉译简况（三）汉译例话六、精炼畅达显古雅（一）汉译鉴赏Of Studies谈读书（二）汉译简况（三）汉译例话七、古今中外化清丽（一）汉译鉴赏Gitanjali吉檀迦利（二）汉译简况（三）汉译例话八、变通中横生妙趣（一）汉译鉴赏The Importance OfBeing Earnest不可儿戏（二）汉译简况（三）汉译例话九、生动自然赛创作（一）汉译鉴赏Father Sews On a Button父亲钉钮子（二）汉译简况（三）汉译例话十、入其内出乎其外（一）汉译鉴赏The Great Gatsby大亨小传（片断）（二）汉译简况（三）汉译例话十一、通俗松散口语化（一）汉译鉴赏A FriendinNeed患难之交（二）汉译简况（三）汉译例话十二、音美形美动态美（一）汉译鉴赏The Picture of Dorian Grey道连·格雷的画像（二）汉译简况（三）汉译例话十三、妙不可言妙运笔（一）汉译鉴赏A Grammar Of Spoken Chinese汉语口语语法（二）汉译简况（三）汉译例话十四、走出“被动”的局面（一）汉译鉴赏Gas lift气举（二）汉译简况（三）汉译例话参考文献珍惜汉语（代后记）

<<译文观止>>

章节摘录

“把”字句是一种特殊的单句句式，将宾语提到谓语动词的前边，表示一种处置的结果，如果将它换成一般动词谓语，突出动词的含义，便能更好地显示粗大的雨点来时的节奏。

试改译为：雨点叮叮当当敲着排气管敲，噼噼啪啪打着露台顶棚。

两相比较，不难发现，改译后的译文句式对仗、紧凑，透出一种逼人的气势，较好地反映了原文的节奏感。

又如：[7] In spite of myself, I jump at the following crack of thunder. n rattles the windowpane and sends the dog scratching to get under the bed. 原译：随即响起了一声霹雳，我不禁跳了起来，雷声震得窗户格格作响，吓得狗儿三抓两爬钻到床底下。

(段7) 如果加上雷声的音响效果，译文似乎更能传出原文的气氛，使译文生动一些。

如果将第2句与第1句改为同一主体发出的行为，就能使前后动作意义相承接。

试改译为：接着，“轰”的一声霹雳，惊得我跳了起来。

雷声震得窗户格格作响，吓得狗儿三抓两爬地钻到床底下。

5. 语言艺术特色 风格特点最集中地体现在语言特色，壮美的语言特色多得力于阳刚性词汇和短句。

如：[8] The rhythm accelerates; plink follows plunk faster and faster until the sound is a roll of drums and the individual drops become an army marching over fields and rooftops. 原译：雨加快了节奏，叮叮当当紧跟着噼噼啪啪，一阵紧似一阵，终于连成一片紧密的鼓点，颗颗雨滴也汇集成一支行进在田野和屋顶的大军。

(段6)

<<译文观止>>

编辑推荐

用足汉语的特点，发现汉译的美丽，捕捉汉译的灵性，品味汉译的细腻，体悟汉译的高妙。

<<译文观止>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>